



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

Comune di Bolzano

Stadtgemeinde Bozen

**REGOLAMENTO PER LA  
CONCESSIONE DI IMMOBILI  
COMUNALI PER SCOPI SOCIALI**

Approvato con Deliberazione Consiliare n. 130  
del 09.11.2000, prot. 53866.  
Modificato con Deliberazione Consiliare n. 34  
del 26.03.2002, prot. 11511.

**ORDNUNG FÜR DIE KONZESSION  
VON GEMEINDEEIGENEN  
IMMOBILIEN FÜR SOZIALZWECKE**

Genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss  
Nr. 130 vom 09.11.2000, Prot. 53866.  
Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss  
Nr. 34 vom 26.03.2002, Prot. 11511.

## Articolo 1

La Giunta comunale può concedere in uso sia immobili di proprietà comunale che immobili di cui abbia la disponibilità ad altro titolo a persone giuridiche ed associazioni a condizione che operino nel territorio comunale, senza fini di lucro e che, in base al loro statuto, persegano interessi collettivi.

## Articolo 2

Sono esclusi dalla disciplina del presente regolamento i casi disciplinati da norme di settore e gli immobili non assegnati alla gestione dell'Assessorato al Patrimonio ed Edilizia Abitativa.

## Articolo 3

Nell'assegnazione degli immobili che si rendono disponibili vengono evase le domande depositate presso la Ripartizione al Patrimonio secondo i criteri elencati agli artt. 5 e 6.

## Articolo 4

La richiesta di assegnazione deve essere confermata entro il 31 gennaio di ogni anno, affinchè ne venga valutata la relativa anzianità.

## Articolo 5

Hanno la precedenza sulle assegnazioni i seguenti soggetti:

- le associazioni costrette a rilasciare l'immobile in uso per esigenze del proprietario dell'immobile, e tra queste prioritariamente quante

## Artikel 1

Der Gemeindeausschuss kann sowohl die eigenen unbeweglichen Güter als auch Immobilien, über die er aufgrund von anderen Rechtstiteln verfügen kann, Vereinen und Körperschaften mit Rechtspersönlichkeit zur Nutzung überlassen unter der Voraussetzung, dass sie im Gemeindegebiet tätig und gemeinnützig sind und laut Satzung kollektive Interessen verfolgen.

## Artikel 2

Fälle, die von eigenen Bereichsbestimmungen geregelt sind, und die Immobilien, die nicht vom Assessorat für Vermögenswesen und Wohnbau verwaltet werden, sind von der Regelung der vorliegenden Ordnung ausgenommen.

## Artikel 3

Bei der Zuweisung der freien Immobilien werden die Ansuchen, welche in der Abteilung für Vermögen eingehen, laut den in Art. 5 und 6 angeführten Kriterien bearbeitet.

## Artikel 4

Der Antrag auf Zuweisung muss innerhalb 31. Januar eines jeden Jahres bestätigt werden, damit die Zeit der Eintragung bewertet werden kann.

## Artikel 5

Bei der Zuweisung genießen die folgenden Antragsteller Vorrang:

- die Vereinigungen, welche die benutzte Immobilie wegen Eigenbedarfs des Eigentümers räumen müssen und unter diesen in

- costrette per esigenze dell'Amministrazione comunale;
- b) le associazioni iscritte nell'Albo delle Associazioni di cui all'art. 3 del regolamento approvato con delibera consiliare nr. 130/53866 del 09.11.2000.
- erster Linie jene, welche aufgrund des Bedarfs der Gemeindeverwaltung zur Räumung gezwungen sind;
- b) die Vereinigungen, die in das Verzeichnis der Vereinigungen gemäß Art. 3 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 130/53866 vom 09.11.2000 genehmigten Ordnung eingetragen sind.

## Articolo 6

1. Fatta salva l'assegnazione prioritaria ai soggetti indicati all'art. 5 per le nuove assegnazioni si privilegiano in linea di massima nell'ordine:

- a. attività sociali
- b. attività culturali artistiche e musicali
- c. attività ricreative e tempo libero
- d. attività sportive
- e. attività associative o di categoria
- f. altre attività

2. Le assegnazioni hanno luogo per lo stesso settore di attività in relazione all'anzianità della domanda presentata e citata all'art. 4, allo spessore delle attività svolte con riferimento al numero di aderenti, ed alla capacità dimostrata di attivazione di risorse o strutture o professionalità nel tessuto socio - economico della comunità locale e all'adeguatezza dei locali disponibili.

## Articolo 7

Il canone per l'utilizzo dei locali

## Artikel 6

1. Vorbehaltlich der Vorzugszuweisungen an Subjekte gemäß Art. 5 und 6 gilt bei der Neuzuweisung grundsätzlich Folgendes in der angeführten Reihenfolge als vorrangig:

- a. soziale Tätigkeiten
- b. kulturelle, künstlerische und musikalische Tätigkeiten
- c. Erholung und Freizeittätigkeiten
- d. Sporttätigkeiten
- e. Verbandstätigkeiten
- f. andere Tätigkeiten

2. Die Zuweisungen für denselben Tätigkeitsbereich erfolgen im Verhältnis zum Datum der Gesuchseinreichung gemäß Art. 4, zum Gehalt der durchgeföhrten Tätigkeit mit Bezug auf die Teilnehmer- und Mitgliederzahl und im Verhältnis zur bewiesenen Fähigkeit, Mittel oder Strukturen oder Professionalität im sozialwirtschaften Gefüge der Stadt zu aktivieren sowie im Verhältnis zur Eignung der verfügbaren Räume.

## Artikel 7

Die Miete für die Nutzung der

concessi di proprietà comunale è determinato sulla base della stima redatta dal Servizio Estimo comunale; Con decisione della Giunta comunale esso può essere ridotto fino ad un massimo del 50%; se i locali sono in immobili di oltre 40 anni che versano in non buone condizioni di conservazione il canone deteminato dal Servizio Estimo può essere ridotto fino ad un massimo del 70%. In ogni caso il concessionario deve farsi carico degli interventi di manutenzione ordinaria e del pagamento di tutte le spese accessorie.

Nel caso di immobili di proprietà di terzi il canone da richiedere, ovvero sul quale applicare le riduzioni di cui sopra, sarà il canone che l'Amministrazione comunale paga al proprietario.

## Articolo 8

L'Amministrazione può concedere a titolo gratuito gli immobili atti a gestire servizi culturali, ricreativi o sportivi che si pongano in coerenza e in conformità agli obiettivi prioritari di cui ai documenti programmatici dell'Amministrazione e che si presentino come sostitutivi o integrativi di attività che altrimenti farebbero capo al Comune, purché i concessionari si facciano carico degli oneri di manutenzione ordinaria e straordinaria ivi incluso quanto di competenza in qualità di condomini.

gemeindeeigenen Räume wird aufgrund der vom Gemeindeschätzungsamt abgefassten Schätzung festgelegt; mit Entscheidung des Stadtrates kann sie höchstens bis zu 50% gesenkt werden. Wenn sich die Räume in Gebäuden befinden, die älter als 40 Jahre und in einem schlechten Zustand sind, kann diese Miete, die vom Gemeindeschätzungsamt festgelegt worden ist, höchstens bis zu 70% gesenkt werden. Der Konzessionnehmer muss auf jeden Fall die ordentlichen Instandhaltungsarbeiten und die Bezahlung aller Nebenkosten übernehmen.

Bei Immobilien, die Eigentum Dritter sind, entspricht der Mietzins bzw. die Miete, auf die die obgenannte Vergünstigung angewandt wird, der Miete, die die Gemeindeverwaltung an den Eigentümer entrichtet.

## Artikel 8

Die Verwaltung kann die Immobilien, welche für kulturelle, sportliche oder Freizeittätigkeiten geeignet sind, auch kostenlos überlassen, wenn diese Tätigkeiten den Zielsetzungen in den programmatischen Erklärungen der Verwaltung entsprechen, und die als Ersatz oder Ergänzung zu Tätigkeiten anzusehen sind, die sonst in den Aufgabenbereich der Gemeinde fallen würden. Voraussetzung hierfür ist, dass die Konzessionsnehmer die Kosten für die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung übernehmen, inklusive der aufgrund ihrer Eigenschaft als Miteigentümer anfallenden Kosten.